ACT 16
RESOLUTION AMIDST THE FLAMES

1

第16幕
炎の中の覚悟
YES.
I HAVE ARLEQUIN WITH ME.

THIS CEILING ...
IT IS. AND SO...
SO THAT'S ITS NAME.
SURE IS SOME-THIN'.
ARLE-QUIN...

IS A SIMPLE MATTER.

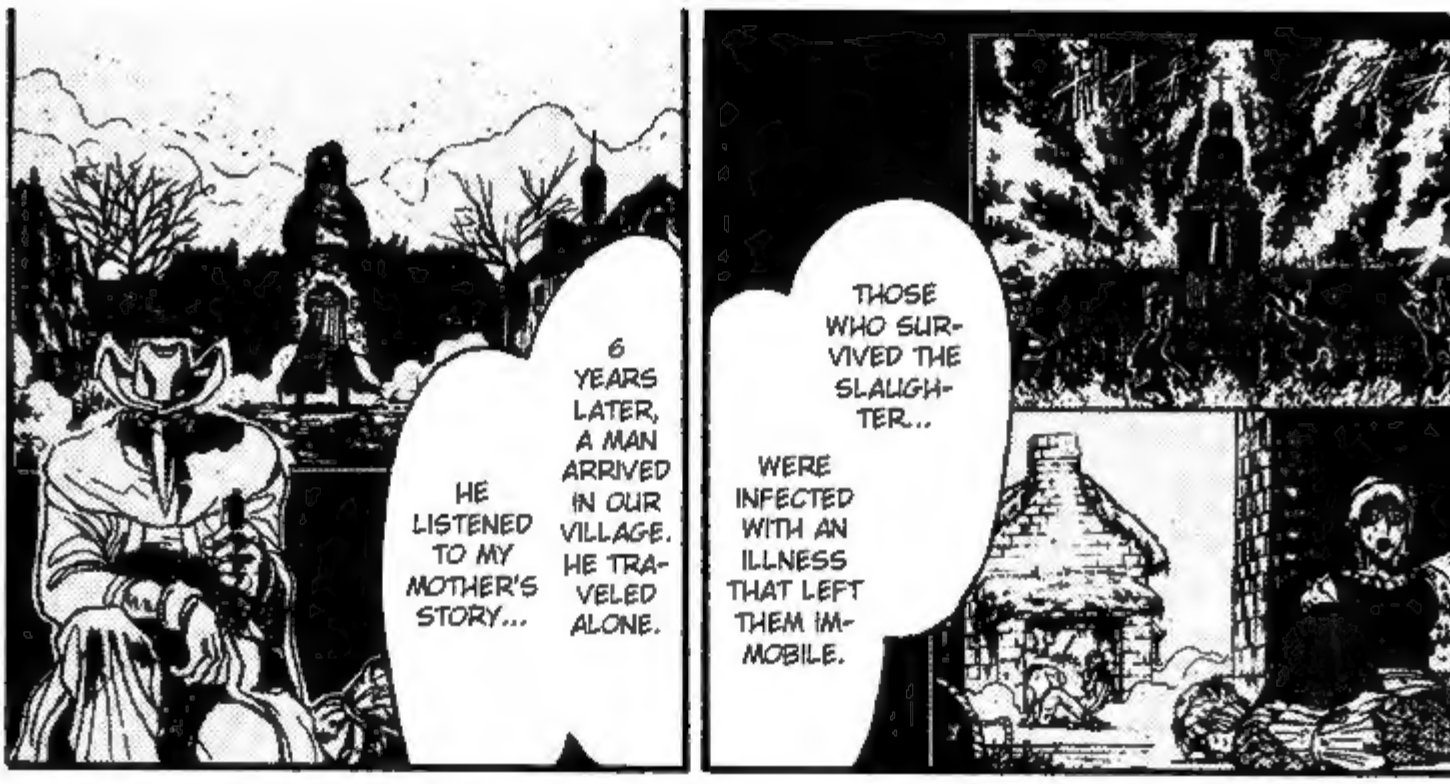
I... I GOT JUST ONE QUESTION FOR YA.
HOW'D THIS PUPPET GET INTA YOUR HANDS?

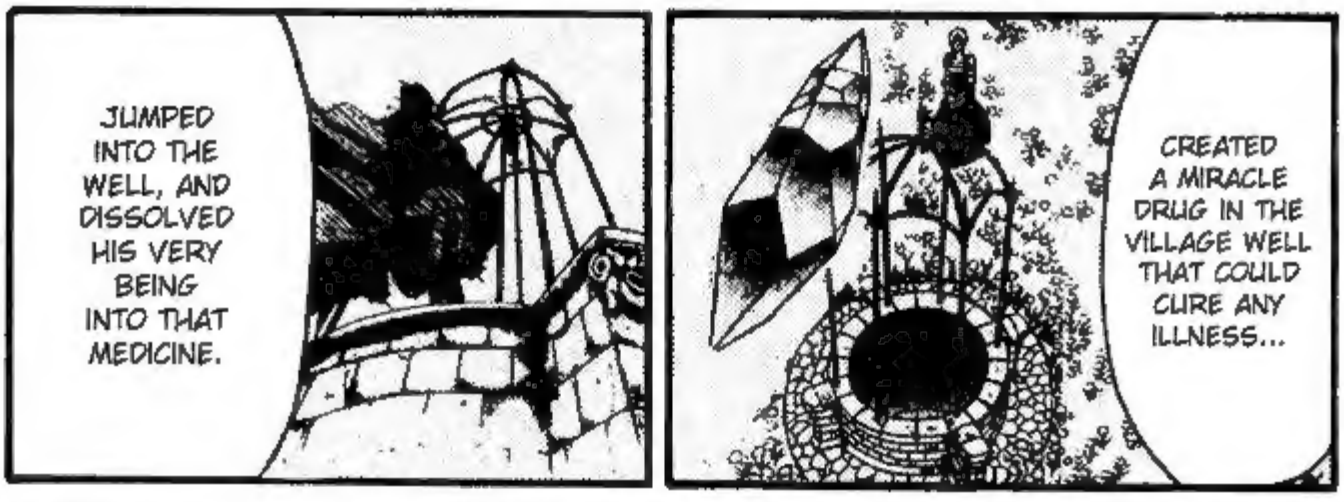
27 YEARS AGO, MY VILLAGE IN FRANCE WAS ATTACKED BY DOLLS THAT MOVED ON THEIR OWN.
HUH...?! SAY WHAT?!

IT'S BECAUSE I AM HIS REINCAR-NATION.

Though I helped a bit, too...
I MEAN, BAI YIN-SENSEI'S THE ONE THAT BUILT IT, AIN'T HE?

.....
I SUPPOSE I OWE YOU THE TRUTH.

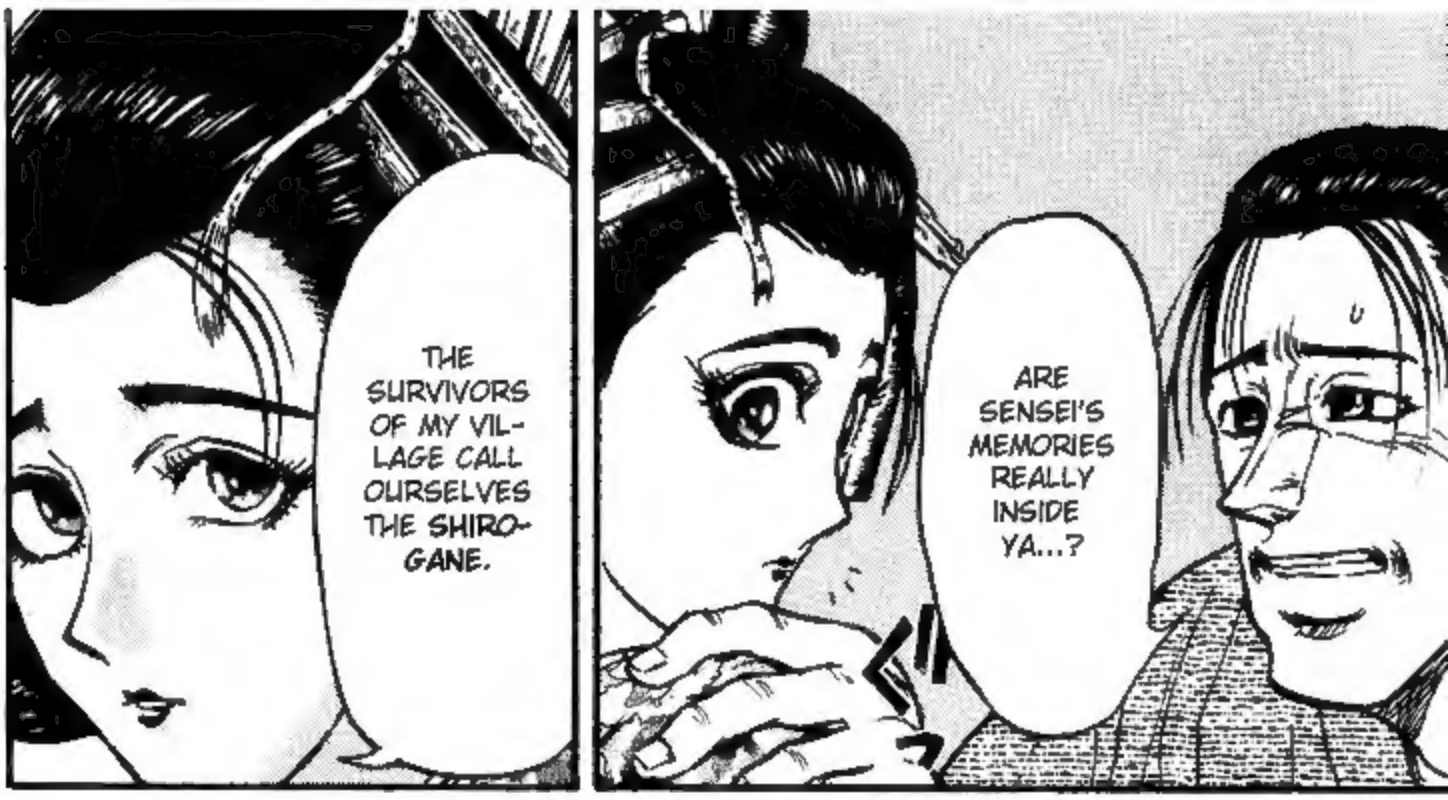

HE LISTENED TO MY MOTHER'S STORY...
6 YEARS LATER, A MAN ARRIVED IN OUR VILLAGE. HE TRAVELED ALONE.
THOSE WHO SURVIVED THE SLAUGHTER...
WERE INFECTED WITH AN ILLNESS THAT LEFT THEM IMMOBILE.


JUMPED INTO THE WELL, AND DISSOLVED HIS VERY BEING INTO THAT MEDICINE.
CREATED A MIRACLE DRUG IN THE VILLAGE WELL THAT COULD CURE ANY ILLNESS...

AND AFTER STUDYING ARLEQUIN, WE CREATED OTHER PUPPETS.
HE LEFT ARLEQUIN TO US SO THAT WE MIGHT BATTLE THE DOLLS...
YES.
SO THEN, Y'ALL WERE SAVED BY DRINKIN' THAT MEDICINE ...?

WHY DID HE NEED T' DISSOLVE HIMSELF INTA THAT MEDICINE ...?
BUT ...
THEN... THEN...
THAT MAN WAS... BAI YIN-SENSEI...

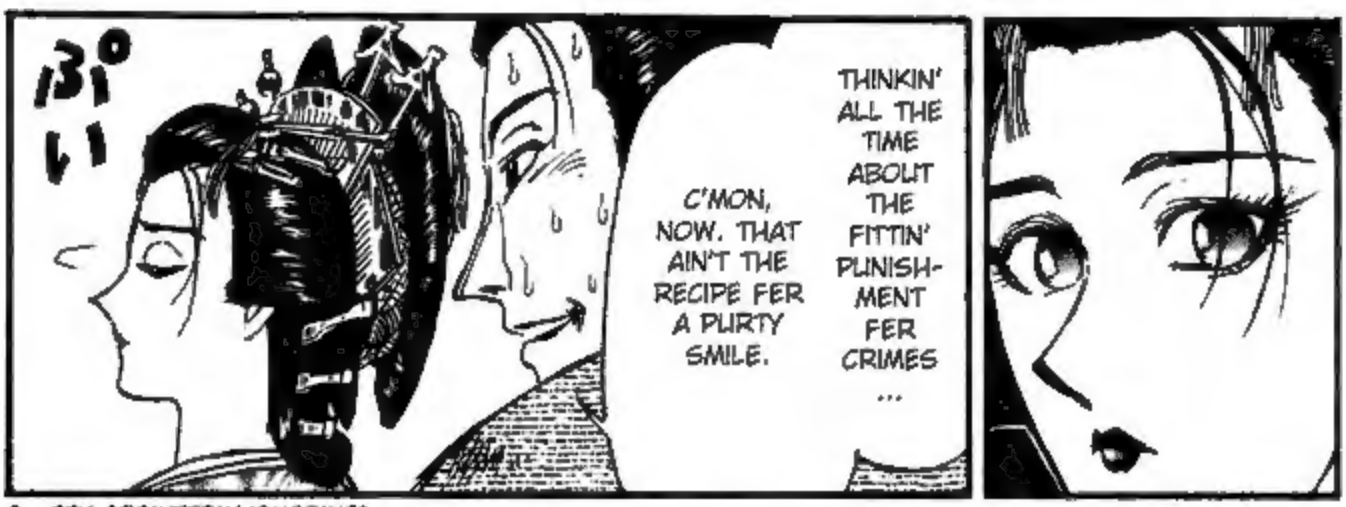
YOU MAY FIND IT DIFFICULT TO BELIEVE, BUT THAT MEDICINE, AQUA VITAE, CAN REVIVE A PERSON'S MEMORIES WITHIN THOSE WHO DRINK IT.
WHAT?!
BECAUSE HE WISHED TO HAVE HIS REVENGE ON THE DOLLS... THROUGH US, THE VILLAGERS.
THAT MAN DISSOLVED HIMSELF INTO THE MEDICINE WITH THE INTENTION OF LEAVING ALL THAT BEHIND FOR OUR USE.
KNOWLEDGE OF SCIENCE AND MEDICINE, VARIOUS SURVIVAL METHODS, AS WELL AS ENCYCLOPEDIC KNOWLEDGE OF THOSE DOLLS THAT MOVE ON THEIR OWN.
AFTER DRINKING AQUA VITAE, KNOWLEDGE CAME FLOODING INTO OUR HEADS...
YA DON'T MEAN... THAT EVEN WITHOUT HEARIN' SOMETHIN' ...?
I REMEMBER YOU KNOCKING OVER HIS BAG, AND YOUR OLDER BROTHER DYING FROM TORTURE, AS WELL...
IT WAS ONLY NATURAL THAT WHEN I FIRST SAW YOU, I FELT WE HAD MET BEFORE, LONG AGO.
I RE-MEMBERED YOU FROM THE MEMORIES INSIDE ME, THOSE OF THE MAN DISSOLVED ...
IN THE AQUA VITAE.
SENSEI'S GONE, THEN...
... SENSEI ...


THE SURVIVORS OF MY VIL-LAGE CALL OURSELVES THE SHIRO-GANE.
ARE SENSEI'S MEMORIES REALLY INSIDE YA...?

... SEN-SEI...
THE NAME I GAVE HIM...
SHI-RO-GANE ...

6

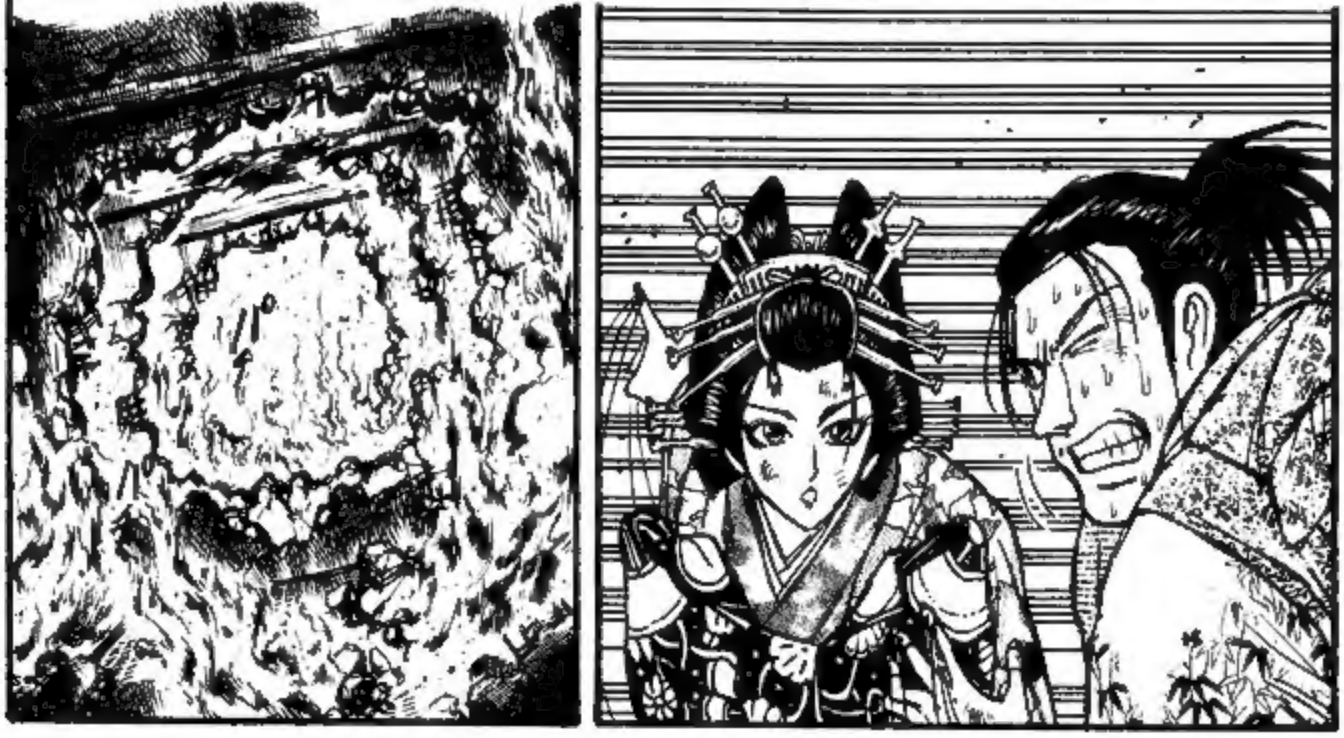
BOY HOWDY, THAT REALLY IS SOMETHIN'! IF YA OPEN UP A PATH LIKE THAT WE'LL BE ABLE T'GET OUTTA HERE.
YES, THAT IS TRUE. HOW-EVER...
YOU...
7
GOT A PROBLEM?
WELL, I MYSELF WOULD LIKE TO SAVE THE OIRAN AND HER ATTENDANT.
BUT THE MAN IS THE ONE WHO SET THE FIRE IN THE FIRST PLACE, IS HE NOT?
LEAVING HIM HERE SEEMS A FITTING PUNISH-MENT FOR HIS DEEDS.
PUNISHMENT... IF YA LIVE FOR REVENGE, YEAH, I GUESS THAT'S HOW YA *WOULD* SEE IT.



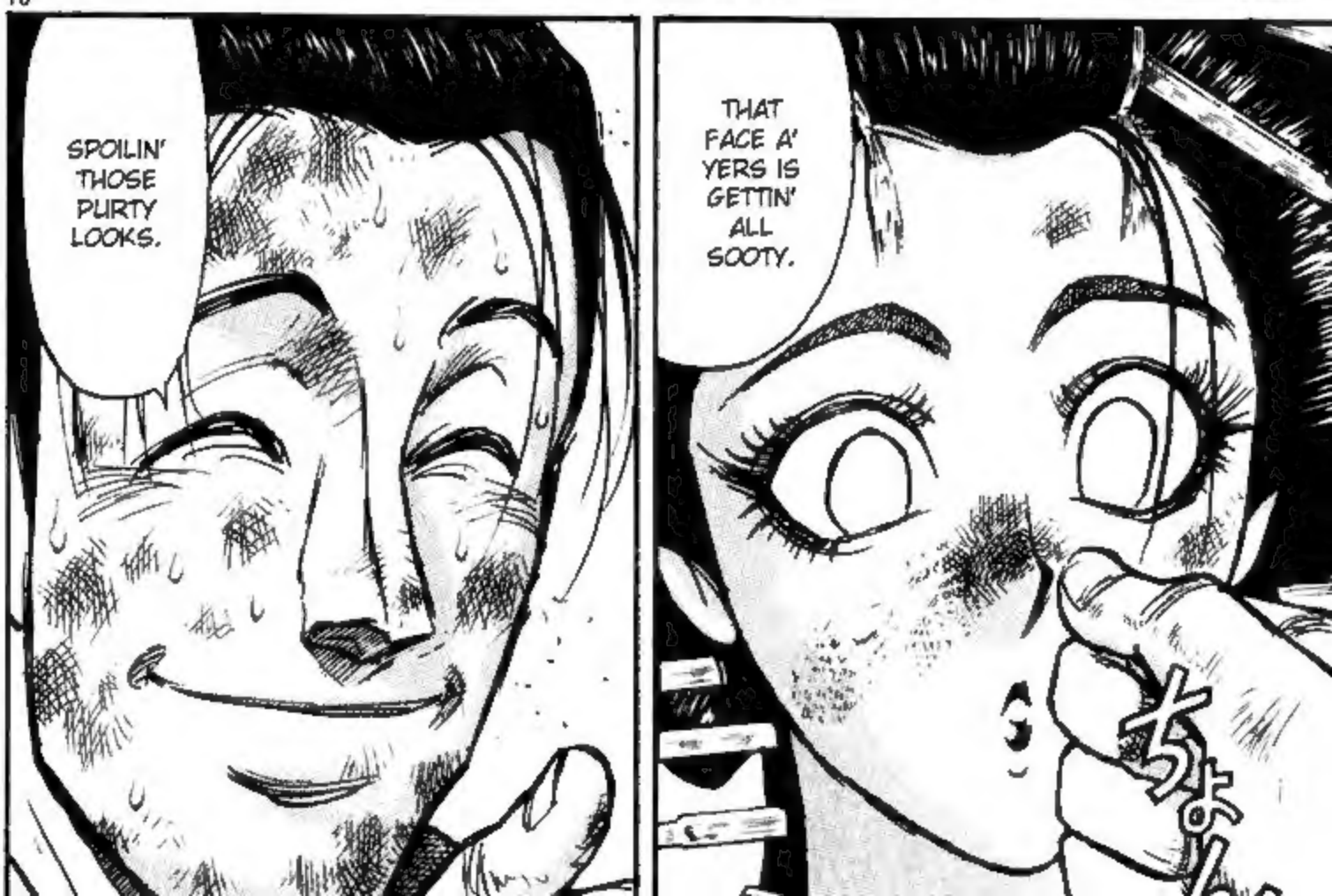
8 SFX: *POINTEDLY IGNORING*

TELLING HIM MORE THAN I HAD EVER TOLD ANY-ONE.
I CANNOT UNDERSTAND IT. BUT I FOUND MYSELF TELLING HIM THE SECRET OF THE SHIRO-GANE...

VERY WELL.
C'MON. I KIN HANDLE THE LOAD ...
SO YOU MAKE US A PATH.
AR-LE-QUI-IIN!

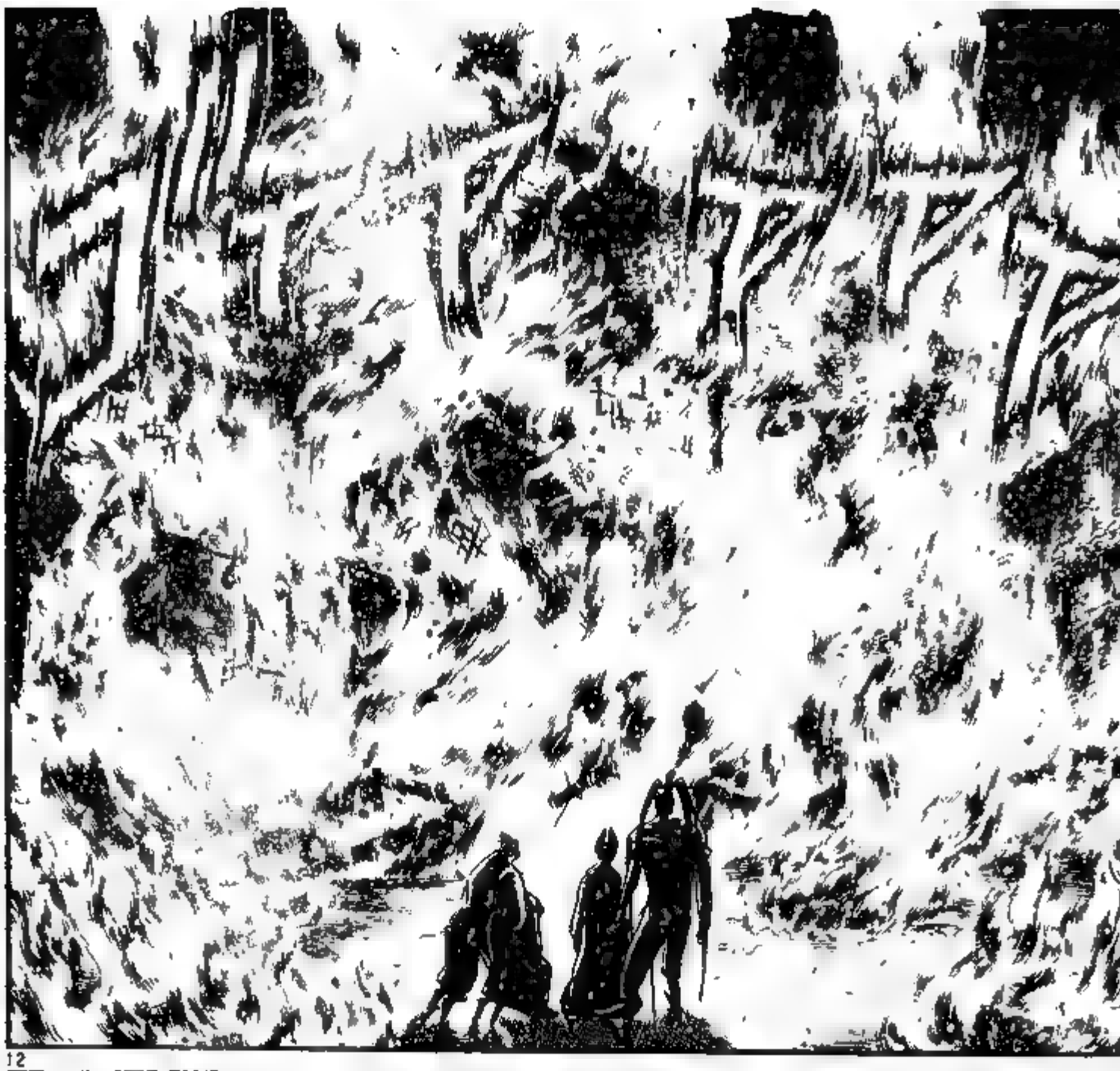


THAT ASIDE ...
WE GOTTA HAVE ARLEQUIN OPENIN' UP A PATH.
I'LL MAKE DO ON MY OWN.
ARE YOU ALL RIGHT? SHALL I CARRY SOMEONE WITH AR-LEQUIN?
huh
huh

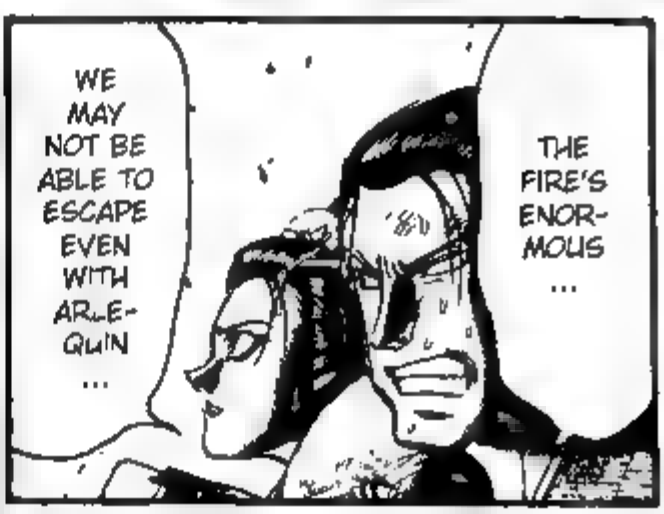

SPOILIN' THOSE PURTY LOOKS.
THAT FACE A' YERS IS GETTIN' ALL SOOTY.
ちょ

SMILE MORE.
I WANT TO SEE THIS MAN ...

UGH!
IF WE KIN JUST GIT THERE FROM HERE ...
HERE WE GO. WE OUGHTTA BE ABLE T'GET OUT OVER THERE.



HRNNH!


WE MAY NOT BE ABLE TO ESCAPE EVEN WITH ARLE-QUIN ...
THE FIRE'S ENOR-MOUS ...

SHOU-JIROU!

C'MON...
DON'T MAKE ME LAUGH! THIS AIN'T SOMETHIN' TO LOSE HEART OVER.
LET'S GO LOOK FER ANOTHER PATH.
13
!
THEN LET'S GO LOOK FER THE SECOND WEAKEST PART.
IT'S NO USE...
IT'S ONLY OVER ...
ONCE WE GIVE UP, AN-GELINA.
THERE IS NO OTHER PATH. WE WERE AIMING FOR THE WEAKEST PART OF THE FIRE!

THERE MUST BE SOMETHIN' ALONG THE PATH WE CAME FROM!

I WANTED TO MELT AWAY AND DISAPPEAR IN THIS COUNTRY...

WHAT ARE YOU TELLING ME TO DO WITH MY LIFE, IF I ABANDON EVERYTHING I HAVE HERE?!
MY MOTHER CAST ME OUT.

14

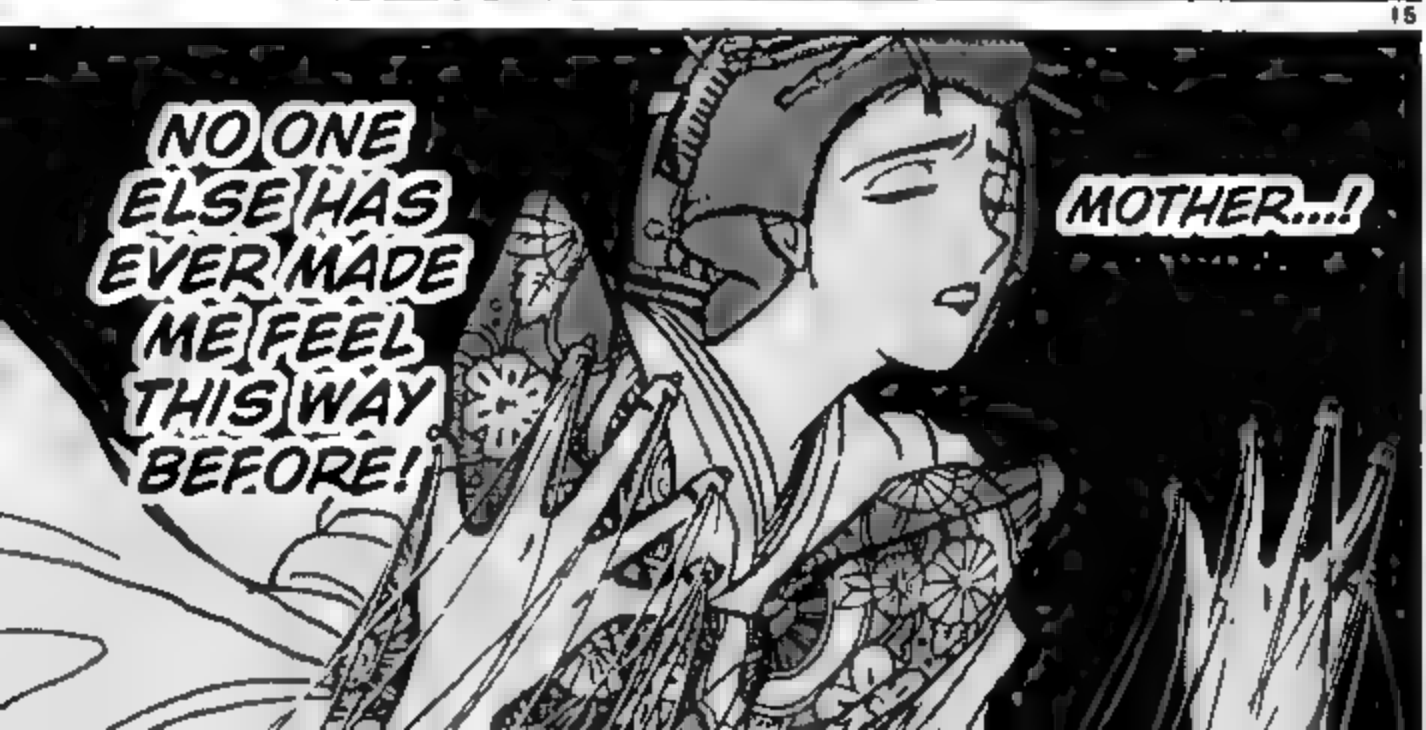
BUT NOW...

I HAVE MET THIS MAN!

A BRIGHT, BEAMING SMILE OF MY OWN.

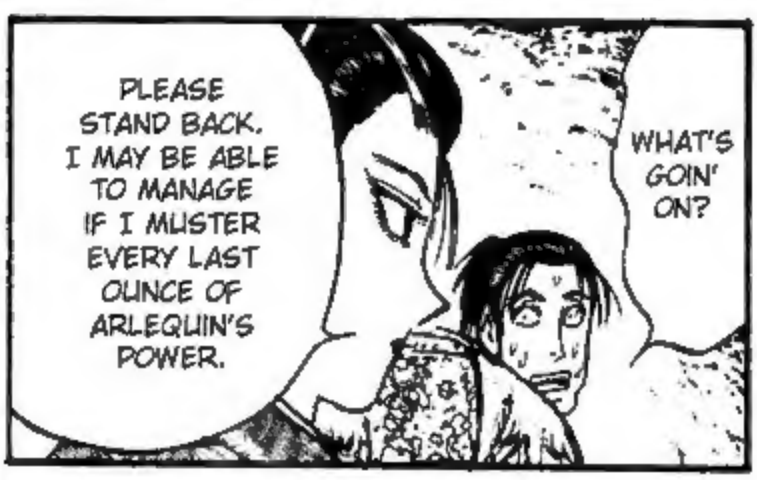
IF IT WERE AT ALL POS-SIBLE, I WOULD LIKE TO SHOW HIM...

I WANT TO SEE MORE OF HIS SMILE.


NO ONE ELSE HAS EVER MADE ME FEEL THIS WAY BEFORE!
MOTHER...!

ARLEQUIIIIN!
LES ARTS MARTIAUX!

FUFU... BUT, SHOUJIROU-SAN, I WILL NOT DIE. AND YOU WILL SEE ME AS AN AYAKASHI... A MONSTER. YOU WILL COME TO FEAR ME.


PLEASE STAND BACK. I MAY BE ABLE TO MANAGE IF I MUSTER EVERY LAST OUNCE OF ARLEQUIN'S POWER.
WHAT'S GOIN' ON?

COUNT TO THI—? WAIT, FROM WITHIN THE *FIRE*?! DON'T EVEN THINK ABOUT IT! YOU'LL NEVER SURVIVE!
COUNT TO THIRTY, AND THEN START RUNNING. I WILL CREATE A PATH FROM WITHIN.

COURANT!
OUR AC-QUAIN-TANCE SHALL END HERE!...
AN-GE-LI-NA!
ZIIII

ZIIII

BUT THAT MATTERS NOT.

UNDER NO CIRCUMSTANCES WILL I ALLOW YOU TO PERISH.

translation by funnuraba.tumblr.com

NOTES:

Angelina has dropped the Yoshiwara dialect at this point.

Several lines of dialogue appear in flashback in this chapter, but they do not match the lines that actually appeared in those scenes. This is not a translation error; the lines are in fact slightly different.

In October of 2016, Kodansha USA will be releasing the first volume of Fujita's seinen series **Black Museum: The Ghost and the Lady**! The second and final volume will follow in December. If you're enjoying *Karakuri Circus*, this is a great opportunity to show your support for the creator and show that there's a market for his work over here! Full disclosure: his shounen series are published through Shogakukan, (i.e., Viz) so buying this release is not a direct pipeline to licenses for them. However, this is the first of Fujita's manga *ever* to be licensed in English since he debuted in 1989. Sentai Filmworks will also be releasing their dub and subs of the *Ushio and Tora* anime at some point, which is another great way to show your support. Please remember that each chapter of this manga represents an entire work week for Fujita and his assistants, and they deserve to be paid for their work in whatever way possible!

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.